

Rahvuskeeled teaduses ja kõrghariduses

National languages in higher education and research



<i>kolmapäev, 6. oktoober</i> <i>TLÜ Akadeemiline Raamatukogu</i>		
<i>Wednesday, October 6th</i> • <i>The Research Library of Tallinn University, Rävala pst 10</i>		
18:00 Eestikeelse teaduskirjanduse näituse avamine • Opening of the exhibition of academic publications in Estonian ANDRES KOLLIST, raamatukogu direktor • Director of the Library KATRIN SAKS, TLÜ arendusprorektor • Vice-Rector for Development of Tallinn University		
<i>neljapäev, 7. oktoober • Thursday, October 7th</i> <i>Astra hoone • Astra building, Auditorium Maximum, Narva mnt 29</i>		
8:15	registreerimine • registration	Astra hoone fuajee • Astra building, entrance hall, Narva mnt 29
9:00	Avasõnad • Opening words	TÖNU VIIK, Tallinna Ülikooli rektor • Rector of Tallinn University ANDERO ADAMSON, Haridus- ja Teadusministeeriumi keelepoliitika osakonna juhataja • Head of the Language Policy Department, Estonian Ministry of Education and Research PEEP NEMVALTS, NatAcLang sisutoimkonna esimees • Chair of the NatAcLang Scientific Committee
1. ISTUNG • SESSION 9:15–10:48 JUHATAB • CHAIR MARI UUSKÜLA		
9:15 –9:58	ANNETTE DE GROOT	THE ANGLICISATION OF UNIVERSITY EDUCATION IN THE NETHERLANDS Hollandi ülikoolihariduse ingliskeelestamine
10:00 –10:23	Kevin De Coninck	SUPPORTING DUTCH AS AN ACADEMIC AND SCIENTIFIC LANGUAGE Hollandi teaduskeele toetamine
10:25 –10:48	Theron Muller, Nicole Gallagher	FACULTY PUBLICATION TRENDS IN A JAPANESE NATIONAL UNIVERSITY'S MEDICAL FACULTY: A DIACHRONIC COMPARISON Jaapani riigiülikooli meditsiiniteaduskonna avaldamissuundumused: diakrooniline võrdlus
10:50	virgestusaeg • recreation time	Mare hoone aatrium, 3. korrus • Mare building, Atrium, 3rd floor
2. ISTUNG • SESSION 11:20–12:37 JUHATAB • CHAIR KAIS ALLKIVI-METSOJA		
11:20 –11:43	Kaarina Rein	RAHVUSED JA KEELED KEISERLIKU TARTU ÜLIKOOLI MEDITSIINIDISSERTATSIOONIDES Nations and Languages in the Medical Dissertations of the 19th Century University of Tartu
11:45 –12:08	Nikoletta Tsitsanoudis- Mallidis, Marina Cheilitsi	MODERN GREEK IN INTERNATIONAL ACADEMIA – TOPICAL NOTES AND CURRENT CHALLENGES Tänapäeva kreeka keel rahvusvahelises teaduses – peamisi tähelepanekuid ja nüüdseid proovikive
12:10 –12:17	Francesc Galera Porta	A TRILINGUAL RESOURCE TO STRENGTHEN THE NATIONAL LANGUAGE IN THE ACADEMIC CONTEXT: THE OFFICIAL NOMENCLATURE OF THE UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA • Kolmkeelne abiallikas tugevdamaks akadeemilist rahvuskeelt: Barcelona Autonoomse Ülikooli ametlik terminiloend
	VAATMIKU TUTVUSTUS • POSTER PRESENTATION	

12:20 –12:27	Elle Sõrmus, Siret Piirsalu, Õie Tähtla, Kateriina Rannula	INGLISE KEELE MÕJUD EESTIKEELSETES TERVISHOIUTEKSTIDES ÜLIÕPILASTÖÖDE NÄITEL Influence of the English language on Estonian texts in the field of health care on the example of students' papers
12:30 –12:37	Anna Kuznetsova	ETHNIC LANGUAGES IN THE EDUCATION SYSTEM OF RUSSIA: PERSPECTIVES OF THE STATE AND SOCIETY Põlisrahvaste keeled Venemaa haridussüsteemis: riigi ja ühiskonna väljavaateid

12:45	Eestikeelse teaduskirjanduse näituse avamine • Opening of the exhibition of academic publications in Estonian TLÜ õpikeskus, Astra hoone 2. korrus ANDRES KOLLIST, raamatukogu direktor • Director of the Library Study Centre, Astra building, 2nd floor	
13:00	lõuna • lunch	
3. ISTUNG • SESSION 14:00–15:33 JUHATAB • CHAIR HALLIKI PÕLDA		
14:00 –14:42	KERTTU ROZENVALDE	LÄTI RIIK – LÄTI KÕRGHARIDUSKEELE HOIDJA JA ARENDAJA? The state of Latvia – preserver and developer of Latvian as language of higher education?
14:45 –15:08	Agnese Dubova, Baiba Egle, Dzintra Lele-Rozentāle	MULTILINGUALISM VS MONOLINGUALISM IN SCIENCE COMMUNICATION: LATVIAN LANGUAGE(S) OF SCIENCE IN THE 21ST CENTURY Mitmekeelsus või ükskeelsus teadussuhtluses: teaduskeel(ed) Lätis 21. sajandil
15:10 –15:33	Kimmo Granqvist	PUBLISHING IN NATIONAL LANGUAGES AND ROMANI VS. ENGLISH IN ROMANI LINGUISTICS Rahvuskeeltes avaldamine ning roma ja inglise keele vastasseis roma keeleteaduses
15:35	virgestusaeg • recreation time Mare hoone aatrium, 3. korrus • Mare building, Atrium, 3rd floor	
4. ISTUNG • SESSION 16:05–17:43 JUHATAB • CHAIR PEEP NEMVALTS		
16:05 –16:28	Greta Maslauskienė	SPEAKER STANCE AND ENGAGEMENT ACROSS DISCIPLINES IN LITHUANIAN UNIVERSITY LECTURES: THE CASE OF MES 'WE' Kõneleja hoiak ja kuulaja kaasamine leedukeelseis kahe eriala ülikooliloenguis: <i>mes 'meie'</i> esinemus
16:30 –15:53	Iveta Kopankina	THE AUTHOR'S VOICE IN MANAGEMENT SCIENCE DISSERTATION SUMMARIES IN ENGLISH AND LATVIAN Autorikõne inglisis- ja lätikeelseis juhtimisteaduse väitekirjade kokkuvõttes
16:55 –17:18	Laila Mohebi	USING BACK TRANSLATION TO TRANSLATE TPACK SURVEY Tagasitõlke rakendamine TPACK-küsitluse tõlkimiseks
17:20 –17:43	Michał B. Paradowski	TRANSLANGUAGING IN EDUCATIONAL ENVIRONMENTS: POTENTIAL AND LIMITS Vahelduvkeelsus hariduses: võimalusi ja piire
18:55	Meeting at the Monument to the War of Independence, Vabaduse väljak (Freedom Square) • Kogunemine Vabadussõja võidusamba juures	
19:00	Guided walk in the Old Town • Giidiga ringkäik vanalinnas	
20:00	Conference dinner in F-hoone at Telliskivi Creative City, Telliskivi 60a/4 • Õhtusöök Telliskivi Loomelinnaku F-hoones	

reede, 8. oktoober • Friday, October 8th		Astra hoone • Astra building, Auditorium Maximum, Narva mnt 29	
9:00	registreerimine • registration		Astra hoone fuajee • Astra building, entrance hall, Narva mnt 29
5. ISTUNG • SESSION 9:30–11:13		JUHATAB • CHAIR HELLE METSLANG	
9:30–10:13	RAINER ENRIQUE HAMEL	LATIN AMERICA: ¿ENGLISH MONOPOLY OR PLURILINGUAL MODELS IN SCIENCE AND HIGHER EDUCATION? Ladina-Ameerika: kas inglise keele monopol või keelterikkad teaduse ja kõrghariduse mudelid?	
10:15–10:38	Djuddah Leijen, Helen Hint, Nicholas Groom, Christer Johansson, Diāna Laiveniece, Jolanta Šinkūnienė	ACADEMIC WRITING IN THE BALTIC STATES: INTRODUCING THE BWRITE PROJECT Teadustekst Balti riikides: uurimistö Bwrite tutvustus	
10:40–11:03	Anna Ruskan, Jolanta Šinkūnienė	LITHUANIAN ACADEMIC DISCOURSE REVISITED: FEATURES OF NATIONAL IDENTITY AND PATTERNS OF SCIENTIFIC COMMUNICATION Leedukeelse teaduskõnestu uus käsitlus: rahvusetaju tunnusjooni ja teadussuhtluse malle	
11:05–11:13	Agnese Dubova, Baiba Egle, Djuddah Leijen, Greta Maslauskienė, Anna Ruskan, Jolanta Šinkūnienė	ACADEMIC TEXTS WRITTEN IN ESTONIAN, LATVIAN AND LITHUANIAN: A QUANTITATIVE OVERVIEW Eesti-, läti- ja leedukeelsed teadustekstid: arvuline ülevaade	VAATMIKU TUTVUSTUS • POSTER PRESENTATION
11:15	virgestusaeg • recreation time Mare hoone atrium, 3. korrus • Mare building, Atrium, 3rd floor		
6. ISTUNG • SESSION 11:45–13:23		JUHATAB • CHAIR ANNEKATRIN KAIVAPALU	
11:45–12:08	Panagiotis G. Krimpas	LATIN AND ROMANCE-BASED TERMINOLOGY IN GREEK ACADEMIC AND SCIENTIFIC DISCOURSE: A FOREIGN INTRUDER OR A LOST CHANCE? • Ladina ja romaani keelte põhine terminivara kreekakeelses teaduses: kas võõrlik või kaotatud võimalus?	
12:10–12:33	Tiina Onikki-Rantajääskö, Johanna Enqvist	THE HELSINKI TERM BANK FOR THE ARTS AND SCIENCES AS MEANS OF ACADEMIC COLLABORATION IN TERMINOLOGY WORK Soome teadusterminipank teadusliku terminikoostöö vahendina	
12:35–12:58	Esa Läärä	STATISTIKA SÕNAD: EESTI JA SOOME KEELE LÄHIVÕRDLUSI Words of Statistics: Close comparisons between Estonian and Finnish	
13:00–13:23	Peep Nemvalts	DOKTORANDID TERMINIOTSINGUI Doctoral students in search of terms	
13:25	lõuna • lunch		
7. ISTUNG • SESSION 14:30–16:03		JUHATAB • CHAIR MERILIN ARUVEE	
14:30–15:13	VERA SCHWACH	UNBALANCE: NORWEGIAN LANGUAGE IN ACADEMIA AND OUTSIDE Tasakaalutus: norra keel teaduses ja teisel	
15:15–15:38	Helen Hint, Djuddah Leijen, Anni Jürine	EESTIKEELNE TEADUSTEKST: SÜSTEEMNE ÜLEVADE SENISTEST UURIMUSTEST Estonian academic text: a systematic overview of the current evidence-based knowledge	

15:40 –16:03	Riina Reinsalu	VIKIPEEDIA JA ÜLIKOOL – KAS SOBIV VÕI SOBIMATU KOOSLUS? Wikipedia and university – fortunate or unfortunate combination?
16:05 –16:28	Manuel Célio Conceição	LANGUAGE DIVERSITY AND MULTILINGUAL TERMINOLOGY PRECISION: IMPACTS OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE IN SOCIETAL NEEDS Keeleline mitmekesisus ja mitmekeelse terminivara täpsus: teadusliku teadmise mõju ühiskondlikele vajadustele

16:30	virgestusaeg • recreation time Mare hoone aatrium, 3. korrus • Mare building, Atrium, 3rd floor	
17:00 –18:19	ARUTLUSRING kõrgharidus- ja teaduskeelte rollist • PANEL DISCUSSION: the role of languages in higher education and research	ANNETTE DE GROOT Amsterdami Ülikooli eksperimentaalse psühholingvistika emeriitprofessor, Holland • prof. emer. of Experimental Psycholinguistics, University of Amsterdam, The Netherlands RAINER ENRIQUE HAMEL Mehhiko Teaduste Akadeemia liige • Member of the Mexican Academy of Science PEEP NEMVALTS Tallinna Ülikooli teaduskeelekeskuse juhataja • Head of the Centre for Academic Estonian KATRIN NIGLAS TLÜ teadusprorektor, Eesti • Vice-Rector for Research of Tallinn University KERTTU ROZENVALDE TÜ keelepoliitika teadur, Eesti/Läti • Research Fellow of Language Policy, Tartu University, Estonia/Latvia VERA SCHWACH Põhjala innovatsiooni-, teadus- ja haridusinstituudi uurijaprofessor, Norra • Research Professor at the Nordic Institute for Studies in Innovation, Research and Higher Education, Norway TARMO SOOMERE Eesti Teaduste Akadeemia president • President of the Estonian Academy of Sciences
ARUTLUSJUHT • MODERATOR MARTIN EHALA TÜ sotsiolingvistika kaasprofessor • Associate Professor of Sociolinguistics, Tartu University Postimehe arvamustoimetuse juhataja • Postimees daily, Chief opinion editor		
18:20 –18:30	Lõpetus • Closing	HELLE METSLANG , Emakeele Seltsi esimees • Chair of the Mother Tongue Society



HARIDUS- JA
TEADUSMINISTEERIUM



TALLINNA ÜLIKOOL



European Association for Terminology



TALLINNA ÜLIKOOL
Humanitaarteaduste
instituut



Nordic Council of Ministers'
Office in Estonia